



Sol flores argentino

Jacinto Kraus  
Pampa

## S'ol klore argentino

Localidad: Jacinto Bräu (Pampa)

Escuela N° 33

Nombre del maestro: Mariana Galvani

Nombre de la persona que la narra: Corralan

Edad de esta persona: 100 años.

### Costumbres tradicionales

Ceremonia con que solemnizaban los aborígenes el nacimiento de un niño.

Entre los aborígenes que ocupaban este territorio era costumbre llevar la madre antes que naciera el niño, en las cercanías de una laguna. Allí se congregaban sus parientes, amigos y el gran brujo de la tribu (maschi).

Al nacer el niño el maschi (brujo) tomaba a la madre y la bañaba cuatro veces en la laguna, con el fin de que el agua purificara con su fuerza lavar la mancha del pecado original.

Una vez echada esta operación, envolvían una maderita plana del tamaño del niño, en ella envolvían al recién nacido sujetándolo fuertemente con una manta.

Después de haber atendido a la madre y al niño, el maschi (brujo) se retiraba al rincón más oculto para invocar la ayuda de los espíritus, allí permanecía hasta la noche, en la que señalaba en el cielo (quería) la estrella que guiaría al niño en el transcurso de su vida.

Al siguiente día precedía el porvenir de la criatura, al consejo de familia reunido con anterioridad.

Según fueran los presagios del maschi se festejaba el acontecimiento; con grandes barracheras y estruendos de tambores si eran favorables y con lamentos si el niño estaba llamado a ser instrumento del espíritu del mal.

Localidad: Jacinto Aráuz (Pampa)

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Mariana Galvani

Nombre de la persona que lo narró: Carralan

Edad de esta persona: 100 años.

### Costumbres tradicionales

Ceremonia con que solemnizaban los aborígenes los matrimonios.

Cuando las plantas despertándose de su letargo anunciaban la primavera, en la primer noche de luna la joven india iba en busca de su prometido, este la esperaba en las cercanías de un monte y allí ante la majestad de la Naturaleza repetían ambos sus juramentos de eterno amor.

Este era el rito que debía unirlos para siempre ante el gran espíritu.

Allí permanecían hasta el amanecer en que el indio colocaba en el anca de su cala-

llo a la novia para llevarla al hogar de sus ancianos padres.

Antes de llegar al rancho, el novio bajaba de su caballo e iba anunciando su llegada a la familia.

Las hermanas del novio iban al encuentro de la novia y con grandes demostraciones de júbilo la invitaban a bajar del caballo.

Y inmediatamente el novio mataba una vaca o una yegua y la cortaba en cuatro pedazos.

Terminada esta operación la novia sin necesidad de ayuda alguna debía colgar esos cuatro pedazos de carne a un árbol.

Esa carne se utilizaba para el festín nupcial.

Trascurridos dos días, los parientes y amigos del novio traían sus regalos de bodas que consistían en: animales, plata, cueros, plumas, etc., etc.,.

Todos estos presentes eran enviados a casa de los padres de la novia para pagar a esta última.

Agradecidos los padres de la novia hacían otro festín en el que intervenían los novios acompañados de sus parientes y amigos.

Esta serie de festines tomaban grandes proporciones cuando el indio que se casaba pertenecía a una familia importante de la tribu.

Con estos sencillos ritos se unían para siempre aquellos indígenas cuyos vestigios se van perdiendo poco a poco de las pampas argentinas.

Localidad: Jacinto Kränz (Pampa)

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Mariana Cabani.

Nombre de la persona que lo narró: Corralan

Edad de esta persona: 100 años.

## Costumbres tradicionales

### Muerte

Lo mismo que para los nacimientos y matrimonios tenían los indígenas ritos en las horas funestas en que la Parca los reclamaba, para llevarlos a una vida mejor, según ellos decían.

Cuando un indio dejaba de existir se inmolaba la mejor yegua.

El cuero de este animal, bien tendido se colocaba en cuatro estacas en un lugar donde pudiese secar con rapidez.

Una vez seco tenían el cuero de color azul o rojo, con una sustancia colorante



que ellos preparaban extrayendo el jugo de las flores de una clase de pasto silvestre, muy abundante en sus campos.

Cuando el cuero estaba seco, envolvían en él, el cadáver del indio acompañado de sus mejores prendas.

Todo esto era arrojado en una especie de foso ó tumba.

En la cabecera de la tumba, con el objeto de que el difunto no se cansara en el largo camino de la eternidad, se le inmolaba su caballo preferido.

Para evitar todo corte en el cuero del animal, lo ahorcaban, usando para ello un doble lazo.

Esta dolorosa operación estaba encargada al primogénito o al pariente más cercano del muerto.

Después los parientes y los amigos invocaban a gritos al espíritu de la tinieblas al que pedían clemencia haciéndole recordar las virtudes y las hazañas del muerto.

Las mujeres acompañaban al cadáver  
llorando durante dos días consecutivos.

Se honraba su memoria nombrando  
al muerto en todas ceremonias que se  
efectuara desde ese día en adelante, en  
la familia que lloraba su pérdida.

Localidad: Jacinto Grauz Pampas

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Odiana Gavari

Nombre de la persona que lo narró: Coraban

Edad de esta persona: 100 años.

Creencias y costumbres

X. Fantasmas

Los aborígenes como todos pueblos primitivos creían en la existencia de seres sobrenaturales visibles y tangibles tan solo para determinadas personas.

Los indios denominaban estos seres extraordinarios con el nombre de cutana lúe (fantasma).

Estos cutana lúe según información del indio cuyo nombre encabeza este relato, eran hombres de gran estatura su cuerpo estaba cubierto por una especie de sedario blanco.

Sus movimientos iban acompañados

siempre por un sonido semejante al que producen los huesos al chocar unos con otros.

Este fantasma o cutaneo-lui aparecía al indio más valiente de la tribu, trababa con el combate hasta derribarlo o ser derribado.

En este último caso el indio cubría inmediatamente el cuerpo de su adversario con su poncho, dejándolo hasta el amanecer del día siguiente.

Como testigo de aquella lucha quedaba debajo del poncho una especie de bolita oscura poseedora de virtud.

El indio que conseguía ese talisman vivía largos años de venturas y jamás jugador por experto que fuera triunfaba sobre él, en el juego.

Procedencia: Jacinto Aráng Pampa

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Mediano Galvani

Nombre de la persona que lo narró: Corvalán

Edad de esta persona: 100 años

### Creencias y costumbres

#### Curanderismo

Según las creencias de los aborígenes, que ocupaban antiguamente este territorio, toda malestar o enfermedad era ocasionado por el odio de uno de sus semejantes. Por eso cuando un indio se encontraba acosado por un dolor, mandaba a llamar al maschi (a la vez brujo y curandero de la tribu).

Para estibar el daño (como ellos decían) el maschi tendía al paciente sobre una tabla y empezaba a darle fricciones en todo el cuerpo por un corto espacio de tiempo.











fuerte como un iluminado por el espíritu del mal, se lanzaba a toda carrera a apoderarse de la mejor yegua. Le arrancaba el corazón, que lleno aún de vida, chorreando de sangre lo llevaba a un ojo de agua.

Localidad: Jacinto Toranzo (Pampos)

Escuela: N° 33.

Nombre del maestro: H. Diana Galvani

De las conversaciones con algunas personas que tuvieron ocasión de tratar con los indios, he podido sacar estas pocas palabras de un vocabulario que transcribo a continuación. Huinca (cristiano, el malon para indicar la presencia de los blancos, daba como grito de alarma la palabra: huinca, huinca...):

huinca - renancó (cristiano que toma agua)

co (agua)

quichú (matar...)

sol (antio)

luna (chien)

estrellas (arunglen)

cielo (uenen)

travini (tirador)

cutana. lui (fantasma)

maschi (brujo)

machi (platicos de madera)

cuturo (especie de tambor de madera)

que. le. frata (pecho rojo)

travie (carancho)

tralquin (cavilau)

guarú (martinetas)

eillio (frez diz)

Localidad Jacinto Aráuz (Campa)

Escuela N° 33

Nombre del maestro: Mariana Galvani

Nombre de la persona que lo haría María Moyano

Edad de esta persona:

Divinanzas y refranes

Divinanzas

Campo blanco, semilla negra  
cinco novillos y una ternera

Solución: El papel, la tinta, los dedos y la pa-  
ficera.

Énta capia dorada

Énta cadena de oro

Siendo la vaca tan brava

No tiene cuerno de taro.

Solución: la avispa.

Larga y baja, no tiene más alhaja  
que la cama de dormir.

Solución: La cueva de la viscacha

Verde me crié en el campo,  
Negra fui mi novedad  
Y me vistieron de blanco  
Para llevarme a quemar.

Solución: El cigarrillo.

Yendo por un caminito,  
Encontré un animalito,  
Le saqué el cuerito  
Y lo largué vivo.

Solución: el caballo

En alto vive y en alto mora  
y alto teje la tejedora.

Solución: la araña.

No es de lo que comes  
adivinaras si frodes.

Solución: La meya.

Localidad: Jacinto Aráuz (Pamprosa)

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Adriana Salvaní

Nombre de la persona que lo narró: María Moyano

Edad:

## Refranes

El agua de Enero  
da mal fuchero.

No gastes friolera en chimango  
que es animal que no se come.

No es tan obero el tigre como lo pintan.

Bachono de tigre obero ha de ser.

Que sabe el burro de caramelo  
cuando nunca ha sido confitero.

¡Can refranudo el desnudo!

Localidad: Jacinto Bráuz (Pampas)

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Adriana Cabran

Procedimientos y recetas populares  
para la curación de enfermedades

La faperera

Para curar la faperera es costumbre entre algunas personas del pueblo cortar un mechón de lana sucia a una oreja perezosa.

La lana recién cortada es aplicada al cuello del enfermo.

Abordadura del hierro:

Se corta un poco del filo del hierro se le escupe varias veces y luego se coloca sobre la parte que ha sido atacada.

(Como resultado de estas curas se tendrá la mayoría de las veces una fuerte infección.)



Dolor de muelas:

Para calmar el dolor de muelas es suficiente aplicar a la encía del diente enfermo una sanguijuela.

Cuando la sanguijuela se retirase, es arrojada en un filatillo lleno de ceniza.

Heridas

Para detener la hemorragia de una herida colocar sobre esta una tela de arañas con azúcar.

Localidad: Jacinto Branz (Pampa)

Escuela N.º 30

Nombre del maestro: Adriano Gabroni

Supersticiones relativas a fenómenos  
naturales

Cometas

Entre la gente del pueblo es creencia general que la presencia de una cometa sea anuncio de desgracias o quejas irremediables.

Pues el cometa es la estrella del demonio, que en su cola lleva la corte infernal.

Truenos y rayos.

Los truenos y los rayos son las demostraciones de la cólera divina hacia los hombres. Para preservarse de las funestas consecuencias que trae el rayo, colocan detrás de la puerta una botella llena de agua bendita con un ramillete de

Dolor de muelas:

Para calmar el dolor de muelas es suficiente aplicar a la encía del diente enfermo una sanguijuela.

Cuando la sanguijuela se retira, es arrojada en un platillo lleno de ceniza.

Heridas

Para detener la hemorragia de una herida colocar sobre esta una tela de araña con azúcar.

Localidad: Yacinto Brang (Pampa)

Escuela N.º 33

Nombre del maestro: Adriana Gobran

Supersticiones relativas a fenómenos  
naturales

Cometas

Entre la gente del pueblo es creencia general que la presencia de un cometa sea anuncio de desgracias o quejas irremediables.

Pues el cometa es la estrella del demonio, que en su cola lleva la corte infernal.

Truenos y rayos.

Los truenos y los rayos son las demostraciones de la cólera divina hacia los hombres. Para preservarse de las funestas consecuencias que trae el rayo, colocan detrás de la puerta una botella llena de agua bendita con un ramillete de

olivos

Localidad: Jacinto Sáenz Pampas

Escuela: N° 33

Nombre del maestro: Mariana Calzani

### Canciones populares

En las hermosas noches veladas el fisicista como buen hijo de la Pampa pulsa tiernamente en su guitarra canciones llenas de amor y tristeza.

De estas canciones trataré de transcribir algunas de las que he tenido ocasión de escribir.

### Décimas

Yo también puedo tener  
 De afectos el alma llena  
 Que donde vive una frena  
 Puede brotar un placer.  
 Pues todo hay en mi ser,  
 Dulzura con esplendor

El tigre tiene su amor,  
su cariño la paloma.  
La rosa brinda su aroma  
y hasta el cardo tiene flor

En voz el deseo cantando  
Lo que mi fecho cultiva,  
Es una voz que cautiva,  
Y deja el alma feneando.  
Pero yo que voy sembrando  
El dolor que recogí,  
No quiero fragarte a ti  
Con lo que furedo ofrecerte  
No quiero embutar tu suerte,  
Con las penas que hay en mí.

Yo soy el cariño tierno,  
Con lagrimas lastimeras,  
En la alegre primavera  
Yo represento el invierno.  
En eres el delirio eterno  
De la dicha encantada

Las congojas lloradas,  
 Con lagrimas inocentes  
 Y dos cosas diferentes  
 deben estar separadas

Tú eres el lucero hermoso  
 Que en la madrugada asoma.  
 Enamorando la loma  
 Con su rayo carinoso.  
 Tú eres el ángel dichoso  
 Que me viene a seducir.  
 Pero te debo decir ya  
 A tu canto enamorado,  
 Que he sufrido demasiado  
 Fuiero tranquilo morir.

Sorjeos

Décima

Tienen muy lindos colores  
 La mariposa liviana,  
 Y los encantos de mañana.  
 Tienen las estrellas fulgores



Perfume tienen las flores.  
Misterio la fuente pura  
El campo tiene frescura.  
Embriente tiene canciones suaves  
Gorjeos tienen las aves.  
Solo yo tengo amarguras

Mil encantos tiene el día.  
Flores silvestres el suelo.  
Y tiene pureza el cielo  
Que cubre la patria mía.  
Tienen mucha melodía  
Los ríos con sus cantares.  
Y tienen calma los amores  
Destinos de los aquilones  
Todos tienen ilusiones.  
Solo yo tengo pesares.

Entre sus brillos la aurora  
Tiene mil encantos fresca.  
Encanto tienen los besos  
De la mujer que uno adora.

La guitarra cuando llora  
 Tambien tiene mil ternuras.  
 La noche tiene la grandeza  
 Que sus crestones estampan  
 Frescura tiene la Pampa.  
 Solo yo tengo tristezas

No vengas a mi a llorar  
 Hijo soy de la congoja  
 El árbol seco y sin hojas  
 ¿Que sombra podria brindar?  
 Cansado estoy de llamar  
 A la frienda que perdí  
 Todo es pena para mí  
 Aunque el dolor no me saeie  
 Que he de hacer si la desgracia  
 Me lesó cuando nací.

Vidalitas

Esoma la primavera

Vidalita

Hermosa estación de flores

Las aves en las fraderas

Vidalita

Lanzan sus trinos de amores

Vidalita

El sol por el horizonte

Vidalita

Aboma de mananitas

Y en la espesura del monte

Vidalita

Abulla la tocacitas.

De nmero las golondinas

Vidalita

Emprenden aereos viajes

Van el agua cristalina

Vidalita

Pasan bañando el plumaje.

Éodos se vuelven sonisas

Vidalita

Éodo es placer y alegría

El sol las flores matiza. Vidalita

Reanimando el alma mia.

**FOJA EN**

**BLANCO**